

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Транслатологические особенности заглавия художественного произведения**

*Горовенко Екатерина Александровна*

*Студент*

*Ставропольский государственный университет, Романо-германских языков,*

*Ставрополь, Россия*

*E-mail: katyagoro@rambler.ru*

На сегодняшний день в науке о языке закрепилось понимание текста как целостной коммуникативной единицы, способной, помимо заранее заданного, генерировать новые смыслы. Важным в этом контексте является интерпретация сущности сильных позиций, которые, изначально присутствуя в тексте в эксплицитном плане своего выражения, в момент их восприятия формируют особое смысловое пространство (соотносимое с подтекстовой информацией) и сознанием субъекта восприятия трансформируются в имплицитный план своего выражения [3, 67].

Одним из прагматически приоритетных компонентов текста является его заглавие, так как это первый элемент текста, с которым сталкивается адресат. Являясь сильной позицией текста, призванной привлечь читателя и произвести на него определенное воздействие, оно неотделимо от сущности произведения. Между заглавием и текстом существуют особые отношения: открывая произведение, заглавие требует возвращения к нему после прочтения всего текста, так как глубинный смысл названия выводится всегда благодаря сопоставлению с полностью прочитанным произведением [1, 56]. Заголовок выступает в качестве вполне самостоятельного концепта, так как он «аккумулирует» все возможные значения слова и тем самым формирует индивидуально-авторскую концептосферу произведения. Таким образом, заголовок оказывается мотивированным самим текстом: его семантическое развертывание и прагматическое наполнение осуществляется во всем текстовом пространстве. По мнению В.А. Лукина, «семантика заголовка обладает тенденцией к расширению, к тому, чтобы вместить содержание целого текста» [2, 61].

Перевод текста на другой язык невозможен без его максимально глубокого понимания и последующей интерпретации, однако любое художественное произведение в силу его комплексной организации не поддается однозначному толкованию. В связи с этим транслатологическая интерпретация заголовка, призванного предопределить читательское впечатление о содержании и создать условия для соответствующего восприятия последнего, представляется очень важной. Заданная в заголовке семантика слов «пронизывает» весь текст, обеспечивая его семантическое и концептуальное единство, в том числе и на имплицитном уровне, не равное простой сумме семантики составляющих его высказываний.

В качестве иллюстрации представленных выше теоретических рассуждений обратимся к русским переводам романа Дж. Остен “Pride and Prejudice”, выполненным И.С. Маршаком (1988) и И.Г. Гуровой (1999). Помимо отличительных признаков, обусловленных индивидуальным своеобразием личности переводчиков, два представленных варианта отличает и заглавие. Перевод, выполненный И.С. Маршаком, озаглавлен как «Гордость и предубеждение», второй, выполненный И.Г. Гурьевой – «Гордость и гордыня». Слова «гордость» и «гордыня» в русском языке являются однокоренными, однако,

в смысловом отношении имеют существенные различия. Если понятие «гордость» представляет положительно окрашенную эмоцию, отражающую стереотипно высокую самооценку, то понятие «гордыня» обладает ярко выраженной отрицательной коннотацией. Таким образом, И.Г. Гурьева, как представляется, стремилась добиться эксплицитного представления биполярности понятия “pride”, которое в английской лингвокультуре заключает в одном слове и положительную (гордость = чувство собственного достоинства) и отрицательную коннотацию (гордыня – один из «семи страшных грехов»). Такая трактовка названия романа точно раскрывает данные понятия лингвистически, но не учитывает индивидуально-авторских (окациональных) смыслов. Ключевые понятия «гордость» и «предубеждение», вынесенные в заглавие И.С. Маршаком, репрезентируют главных героев произведения – Дарси (гордость), Элизабет (предубеждение) и в то же самое время эксплицируют саму структуру романа. Эти понятия раскрываются не однолинейно: они в равной степени относятся как к герою, так и к героине, будучи связанными с разворачиванием основного композиционного хода: гордость героев ведет их к предубеждениям. Случай открывает им глаза на собственное заблуждение; на помощь случаю приходит живой ум и высокие моральные принципы; вторая половина романа описывает сложный процесс освобождения от ошибок и заблуждений, поиски своего нового «я». В конце романа и Дарси и Элизабет освобождаются от ложных принципов и от своего предубеждения и обретают истинную любовь.

Дополнительным подтверждением адекватности перевода заглавия, предложенного И.С. Маршаком, может служить тот факт, что название “Pride and Prejudice” было взято Джейн Остен из романа Frances Burney “Cecile” (1782). В пятом томе “Cecile” доктор Листер, один из героев, так резюмирует мораль романа: «*The whole of this unfortunate business, ’ said Dr. Lyster, ’ has been the result of PRIDE AND PREJUDICE. Yet this, however, remember; if to PRIDE AND PREJUDICE you owe all your miseries, so wonderfully is good and evil balanced, that to PRIDE AND PREJUDICE you will also owe their termination*» (Burney, 1978, p. 930 – 931). Эти слова, данные в тексте прописными буквами и усиленные троекратным повторением, не могли не привлечь внимания писательницы, которая являлась поклонницей творчества Frances Burney.

Таким образом, процесс трансляции заглавий требует от переводчика художественно-ориентированной интерпретации, которая наравне со смысловой интерпретацией (выявление концептов) включает интерпретацию художественной идеи как сложного сцепления художественно оформленных понятий и когнитивных образов на основе индивидуального «вербального кода» [4, 133]. Иными словами, для наиболее точной передачи заглавия художественного произведения переводчику необходимо обладать межкультурной компетенцией, предполагающей интеграцию ментальных репрезентаций, фоновых знаний и вербальных действий.

### Литература

1. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста. М, 1988.
2. Лукин, В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. М, 1999.
3. Новикова, Т.Л. Взаимодействие текстообразующих компонентов как основа для преобразований смысла текста // Лингвистические и эстетические аспекты анали-

за текста и речи: Сб. статей Всероссийской (с международным участием) научной конференции. В 3-х томах. Т. 3. – Соликамск: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 66-73.

4. Фесенко Т. А. К вопросу о лингво-ментальном аспекте переводческой деятельности // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева / Редкол.: Ю. М. Трофимова (отв. ред.) и др. - Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2002. - С. 130-134.
5. Burney, Fr. Cecile. London, 1978.